



Schluckstörung – und jetzt?

Disfagia – che fare?

Christiane Lücking
Sabina Hotzenköcherle

Übersetzung/Traduzione
Nicole Braida

Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Schluckstörung – und jetzt?

Ein Ratgeber für Betroffene von
neurologisch bedingter
Dysphagie, Angehörige und das
Behandlungsteam

Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Disfagia – che fare?

Manuale di consigli per pazienti
affetti da disfagia neurogena,
parenti e terapisti



Das Gesundheitsforum

**Schulz-
Kirchner
Verlag**

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Die Informationen in diesem Ratgeber sind von den Verfasserinnen und dem Verlag sorgfältig erwogen und geprüft, dennoch kann eine Garantie nicht übernommen werden. Eine Haftung der Verfasserinnen bzw. des Verlages und seiner Beauftragten für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ist ausgeschlossen.

**Besuchen Sie uns im Internet:
www.schulz-kirchner.de**

1. Auflage 2014
eISBN 978-3-8248-0960-8
Alle Rechte vorbehalten
© Schulz-Kirchner Verlag GmbH, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Vertretungsberechtigte Geschäftsführer
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Titelfoto: Photo_Ma/fotolia.com
Lektorat: Doris Zimmermann
Umschlagentwurf und Layout:
Petra Jeck/Susanne Koch
Printed in Germany

Informazioni bibliografiche della biblioteca nazionale tedesca

La biblioteca nazionale tedesca ha registrato questa pubblicazione nella lista bibliografica nazionale tedesca; dati bibliografici dettagliati sono rintracciabili in internet al link <http://dnb.ddb.de>.

Le informazioni presenti in questo manuale sono state considerate e controllate accuratamente sia dai redattori che dalla casa editrice, non possono essere depositarie di garanzie certe. In caso di danni a persone, cose o beni materiali pertanto la redazione, la casa editrice ed i suoi dipendenti, declinano ogni responsabilità.

**Consultare su internet:
www.schulz-kirchner.de**

1. Edizione 2014
eISBN 987-3-8248-0960-8
Tutti i diritti sono riservati
© Schulz-Kirchner Verlag GmbH, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Direttori amministrativi incaricati:
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Foto di copertina: Photo_Ma/fotolia.com
Redazione: Doris Zimmermann
Grafica di copertina e impaginazione:
Petra Jeck/Susanne Koch
Printed in Germany

Inhaltsverzeichnis

Dank	4
Vorwort	5
Einleitung	8
1 Was ist eigentlich wo?	11
2 Schlucken – nichts Besonderes?	12
3 Wenn bei Ihnen das Schlucken nicht mehr klappen will ...	17
4 Diagnostische Möglichkeiten	23
4.1 Schnelltest	23
4.2 Umfassende Befunderhebung	24
4.3 Bildgebende Untersuchung	26
5 Therapiemöglichkeiten	29
5.1 Medikamentöse Therapie	30
5.2 Operative Eingriffe	31
5.3 Mundpflege	31
5.4 Alternative Ernährung: Sondennahrung, die Sie nicht schlucken müssen ...	33
5.5 Einsatz von Trachealkanülen	34
5.6 Funktionelle Schlucktherapie	36
Literatur und Links	53
Literatur	53
Hilfreiche Links	54

Indice

Ringraziamenti	4
Premessa	5
Introduzione	8
1 Dove si trova esattamente?	11
2 Deglutire – niente di speciale?	12
3 Se la vostra deglutizione non riesce più a funzionare ...	17
4 Possibilità diagnostiche	23
4.1 Breve test	23
4.2 Diagnostica estesa	24
4.3 Diagnostica per immagini	26
5 Possibilità di terapia	29
5.1 Terapia medicamentosa	30
5.2 Intervento operatorio	31
5.3 Igiene orale	31
5.4 Alimentazione alternativa: alimentazione attraverso una sonda, che non dovete inghiottire ...	33
5.5 Inserimento di cannule tracheali	34
5.6 Terapia deglutitoria funzionale	36
Bibliografia e link	53
Bibliografia	53
Link utili	54

Dank

An Heike Borr und an alle Beteiligten, die uns mit Begeisterung Modell gestanden haben.

An Hans Schwegler für wertvolle Kommentare und Fotos.

An die Mitglieder des Bundesverbandes „Klinische Linguistik e.V.“, die an unserer E-Mail-Befragung teilnahmen und bereitwillig und umfassend Auskünfte darüber gaben, auf was es ihnen in einem Dysphagieratgeber am meisten ankommt.

An Mario Prosiegel, alle mehrsprachigen Therapeuten und unsere Übersetzer.

An Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

An das gesamte Team des Schulz-Kirchner Verlags.

An Andy, Nuria und Peter.

Ringraziamenti

A Heike Borr e a tutti coloro che hanno partecipato e posato con entusiasmo come modelli per noi.

A Hans Schwegler per i commenti preziosi e le foto.

A tutti i membri dell'associazione „Klinische Linguistik e.V.“, che hanno preso parte alle nostre richieste per email e che volentieri hanno fornito informazioni, che hanno ritenuto più importanti per un manuale sulla disfagia.

A Mario Prosiegel, tutti i terapisti poliglotti e ai nostri traduttori.

A Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

A tutto il team dell'editrice Schulz-Kirchner.
Ad Andy, Nuria e Peter.

Vorwort

In den sogenannten D-A-CH-Staaten Deutschland (D), Österreich (A) und der Schweiz (CH) leben ungefähr achteinhalb Millionen ausländische Mitbürger, die nicht aus dem deutschen Sprachraum stammen, sowie noch mehr Menschen mit Migrationshintergrund. Krankheiten, Behinderungen und Störungen von Körperfunktionen betreffen sie in gleichem Maße wie die einheimische Bevölkerung. Betrachtet man neurogene Dysphagien (durch neurologische Erkrankungen verursachte Schluckstörungen), so kommen sie allein beim Schlaganfall – der häufigsten Ursache – in der Akutphase bei etwa 50 % der Betroffenen vor; hinzu gesellen sich andere zentral- und peripher-nervöse Erkrankungen, Muskelkrankheiten und sonstige Dysphagieursachen. Aus eigener Erfahrung weiß ich, wie schlimm es ist, wenn man einen ausländischen Mitbürger als Patienten betreuen möchte, es aber an der Sprachbarriere scheitert. Gerade in der Schlucktherapie nützt es in derartigen Situationen wenig, wenn ein Angehöriger „dolmetschen“ kann, denn die Anleitungen eines Sprachtherapeuten/Logopäden werden dadurch nicht ersetzt. Auch der Verweis auf die Notwendigkeit, die deutsche Sprache möglichst perfekt zu erlernen, hilft da nicht viel weiter; die schlucktherapeutischen Verfahren sind nämlich selbst einem nativ Sprechenden oft schwer genug zu vermitteln.

Premessa

Nei cosiddetti Stati-D-A-CH Germania (D), Austria (A) e Svizzera (CH), vivono all'incirca otto milioni e mezzo di cittadini stranieri, che non provengono da una zona linguistica tedesca, così come ancor più persone con una situazione d'immigrazione. Malattie, disabilità e disfunzioni delle funzioni fisiologiche le coinvolgono in proporzioni uguali rispetto alla popolazione locale. Si osserva che le disfagie neurogene (disfunzioni di deglutizione causate da malattie neurologiche), si manifestano da sole con un colpo apoplettico – la causa più frequente – in fase acuta per circa il 50 % degli interessati; a questi si aggiungono altre malattie del sistema nervoso centrale e periferico, malattie muscolari e ulteriori cause di disfagia. Dalla mia esperienza personale so quanto sia difficile curare come paziente un cittadino straniero, in quanto spesso si fallisce a causa della barriera linguistica. Per questo aiuta proprio poco nella terapia di deglutizione, la „traduzione“ di un parente, inquanto le istruzioni di un logopedista non posso essere sostituite. Neanche tentare di convincere ad imparare possibilmente un perfetto tedesco aiuta ulteriormente la comprensione, poichè le procedure terapeutiche per la deglutizione sono di per sé, spesso, difficili da spiegare anche ad un nativo del luogo.